

以下は、平成15年度留学生 ルドルフ・マーガレット (G r e t a) さんが、田高生向けに発表しているレポート (No. 1, 2, 3, 4, 5, 6) です。

#### G r e t a's R e p o r t (6) 2004, 2, 4

Last week the koto club gave two concerts, one at school and one away from school.

The one at school was a mini-concert just after homeroom. We played three pieces, and I thought it was a lot of fun. If the club does something similar again, I'm sure they'd like you all to go! Then on Sunday, we went to Uji to play a piece called Hiyaku.

There were thirty-five high schools from all over Japan there. Some of them had huge numbers of people playing the koto, and were really impressive. I enjoyed myself a lot there, both listening to the other performances and giving my own.

So many things have been fun and interesting here. I've been able to give concerts with the koto club, and have learned a lot in tea ceremony club. There have been many interesting classes in school, and all the teachers are very nice. My friends, both from my class and from club, always helped me when I didn't understand something. I will definitely miss all of you when I go home. I think I will miss speaking Japanese, and eating Japanese food, as well ! I have learned so much here. I hope that some of you will consider participating in an exchange program, even if it's only for a short period. And, of course, I hope you will all study English, and I will definitely continue studying Japanese.

皆様、一年間お世話になって、ありがとうございました。

先週箏曲部が二つの演奏会を開きました。学校での演奏会は放課後に行われ、三曲披露しました。とても面白かったと思います。箏曲部で同じことをやったら、皆さんぜひ聴きにきてください。それから、日曜日には、王子で演奏会を開き、飛躍 という曲を披露しました。全国35の高校が参加し、大人数のクラブもなかにはありましたが、とても盛り上がりました。自分たちの演奏や、他校の演奏を聴いたりで、大変楽しい時間を過ごしました。

最後になりますが、日本に来て、楽しかったこと、興味深いことがたくさん経験できました。箏曲部の演奏会にも参加でき、途中から入った茶道部で多くの日本文化に触れることができました。田高ではたくさん興味深い授業を受けることができ、先生がたも大変親切に指導してくださいました。私がわからないことがあった時にはクラスやクラブの友人たちがいつも助けてくれました。このことはアメリカに帰っても決して忘れません。日本語が話せなくなって寂しい思いをするでしょう、日本食が食べられなくなることも！

とにかく、大変多くのことを学んだと思います。田高の皆さんもたとえ短期間でも、留学にチャレンジしてみてもいいですか。

そして、もちろん、英語を勉強してください、私も日本語の勉強をこれからもずっとやっていきます。皆様、一年間お世話になって、ありがとうございました。

This winter break I was able to experience Christmas and New Years in Japan. I enjoyed both very much. Christmas is a much bigger occasion in the U.S. than in Tokyo. Here, there wasn't much more to Christmas than holiday lights, and I didn't give or receive any presents. In the U.S., most people spend months getting ready for Christmas by buying presents, making Christmascookies, and participating in the month-long religious season before Christmas called Advent.

Of course, most of Japan isn't Christian, so it's understandable that Christmas is less important here. However, some people didn't even know the date of Christmas, which certainly surprised me! Also, we had school on Christmas, which would never happen in the U.S., since it is one of a handful of days on which Christians are not supposed to work. New Years is obviously more important to Japanese culture. My host family actually didn't do anything much for New Years, although we did eat osechiryouri once. In the U.S., my family always eats special foods as well.

We have a tradition of eating melted raclette- a kind of cheese- on vegetables, with another family. At midnight, we have belini and caviar, something we never eat at any other time of the year. These customs are definitely not typical, but I think that most American families like to get together over Christmas, and do something special to celebrate the new year.

#### Greta's Report (5)

～クリスマスと新年について～

冬休みに日本でクリスマスと新年を過ごすことができました。とても楽しかったです。クリスマスはアメリカでは東京よりもはるかに大事な行事です。

ここでは、照明を飾り付けるなど以外にはあまりクリスマスに特別のことはしませんでしたし、プレゼントの交換もありませんでした。アメリカでは、何ヶ月もかけてクリスマスの準備をし、プレゼントを買ったり、クリスマスのクッキーを焼いたりして、アドベントと呼ばれるクリスマスに参加します。

もちろんほとんどの日本人がキリスト教徒ではないのでクリスマスがそれほど重要でないのは理解できます。

そうはいっても、クリスマスがいつかさえない人がいるのには、驚きました。そしてまた、クリスマスの日に学校がありましたが、これはアメリカではあり得ないことです。キリスト教徒が働く必要がない日の1つだからです。

新年は確かにクリスマスよりも日本の文化にとって重要です。私はおせち料理を食べましたが、アメリカでも私の家ではいつも特別な料理を食べます。昔からラクレットというチーズのようなものを野菜に乗せて食べる習慣があります。真夜中にはベリーニとキャビアを食べますが、これはクリスマスの時しか食べません。このような習慣は典型的なものとはいえませんが、大多数のアメリカの家庭ではクリスマスの時に集まるのが好きで、新年を迎えるに当たって何か特別のことをするのが好きだと思います。

## About Our School Festival

The Poroniasai was over. I was very busy both getting ready for it and during it, since I had to help out in my homeroom as well as my club. I think most of us students got very tired afterwards, but it was fun nevertheless.

In my homeroom, we ran a cafe and took donations for Unicef to give to the children of East Timor. Lots of people from my homeroom stayed late after school working hard on the posters, which impressed me. We spent a good deal of Thursday blowing up balloons and sticking them up in the classroom, so it was very colorful. We sold juice and candy, but we didn't manage to sell too much during the festival, which was dissapointing.

The soukyokubu gave a concert on each day. We worked very hard to get ready for the concerts, and also had to move the kotos around quite a bit, so we were very busy. We played three pieces: Shounenjidai, Hiyaku, and Sakura 21. It was fun to put on yukatas and perform Japanese music.

Overall, I thought the bunkasai was pretty fun. I especially liked seeing the performances that other people put on. I went to the traditional drum performance, the drama club's play, and the 15 minute long kabuki. I have not been to something like it since elementary school. We did have a similar festival in my elementary school, but junior and senior high schools don't do that sort of thing in the U.S.

So, it was even a bit nostalgic for me. The festival at my elementary school was similar in many ways, except that only 6th graders ran it. We also had a flea market and set up little shops. When I was in 6th grade, I ran a booth that sold ice cream sundaes. It was pretty much the same as what my homeroom did here!

## Greta's Report (4)

ポロニア祭が終わりました。私は、クラブとクラスの両方に参加したので、準備期間中も本番もとても忙しかったです。ほとんどの生徒が終わってぐったりしたと思いますが、それでも、楽しかったです。

クラスでは喫茶店と東チモール子供たちのためにユニセフの募金活動をしました。クラスの人たちは放課後遅くまで残ってポスターを書いたりして、感動しました。ポロ祭前日の木曜日は風船をふくらまして、部屋に貼り付けて、カラフルな部屋が出来上がりました。私達はジュースとキャンディを売りましたが、思うようには売れなかったのがっかりしました。

箏曲部は二日間演奏会を開きました。演奏会のための練習に時間をかけたり、お琴を移動しなければならなかったりで、あわただしかったです。3つの作品を演奏しました。少年時代、飛躍、サクラ21。浴衣を着て日本の曲を演奏して楽しかったです。

文化祭は全般的に、かなり楽しかったといえます。特に、他の人達の演奏を見るのは面白かつ

たです。日本の伝統的な和太鼓の実演や演劇部の公演、そして15分の歌舞伎を見ました。小学校以来久しくこのようなものを経験していませんでした。

確かに小学校の時は、同じようなお祭りがあったのですが、アメリカでは中学や高校ではありません。というわけで、少し懐かしささえ感じました。小学校のときのお祭りは多くの点で似通っていましたが、6年生だけが参加したものです。

私たちはフリーマーケットを開いて、小さな店をだしました。その時私はアイスクリームサンデーの店をやりました。今回のポロ祭でクラスがやったのとはほとんど同じものです。

## Greta's Report (No. 3)

### American and Japanese High School Life, Part Two

Beyond the timing of classes in American High Schools, their format is quite different from Japan. First of all, there is much more freedom in selecting which classes to take. There certainly are required classes.

Most schools have rules that students must take English and History every year to graduate, for example.

But even within those requirements, the system is flexible. At a typical school, there would be three levels of Freshman English class: a class for those who find it difficult, an average class, and an advanced class.

The same applies to nearly every subject, except things like gym and health, which are required for everyone and are taken together. In subjects like Math, there might be a dozen or more levels for the student to select from. For art or music class, usually there is a minimal requirement of taking one class in the four years of high school. To fulfill it, the student would be able to choose from orchestra, choir, drawing, painting, sculpting, art history, or any other class they are interested in.

Class sizes range from only 10 people, as is common in very advanced foreign language classes, to about forty people, which would be typical for a gym class or a standard level history class. Every class is taken with different students, and everyone has their own personal schedule. The students who have homeroom together might not ever see each other outside of that period.

The format of classes is also different from Japanese ones. In general, there is a lot more dialogue between the teacher and students and among the students themselves. Teachers frequently ask questions, not always asking a specific student but instead posing them to the entire class, while various students volunteer answers. Discussions are also much more common. In one World History class I took in my freshman year, every class period began with a discussion in response to a quote the teacher chose.

These discussions dipped into human nature, religion, and the ideal society nearly every day. Sometimes they took the entire 87-minute period. Every English class at Highland contains a good deal of responding to the novel being read. In subjects like math, naturally the teacher

lectures, but even then students are often called to solve problems on the board.

Since finals are coming up at Denkoo, it seems to be a good time to remark on the nature of finals at Highland. While there are finals at the end of each semester, there is much less pressure put on them. No class grade is based entirely on the final. Since there is a lot more homework at American High Schools, especially in high level classes, homework grades have a lot of influence on the final grade for a particular class. The tests taken in between finals, like chapter tests or quizzes, go into the final grade as well. In Science, grades on lab experiments might make up a third of the points for the class. Also, any papers the student writes usually have a lot of weight. I haven't been assigned a paper yet here at Denkoo, but at Highland I would have to write many, both research and papers and literary criticism, each semester. Some final tests are only essays. In History, for example, on the final exam at least half the points would come from an essay written in the exam period on a subject not disclosed before the exam. On the test itself, 90% and above is an 'A', the best grade, 80% and above is a 'B', 70% and above is a 'C', and 60% and above is a 'D'. Anything lower is a failing grade, usually called 'N', for No Credit, but sometimes just called 'F', fail. Let's hope there aren't too many of those here this semester.

#### グレタさんからのレポート（３） 高校生活（続き）

アメリカの高校の時間割はもちろん、その形態は日本と全く違っています。

まず第一に、授業の履修選択の仕方ははるかに自由です。確かに必修科目はあります。たとえば、ほとんどの学校は卒業するためには各学年で英語（国語）と歴史を履修しなければならないというルールがあります。しかし、そのような制約があっても、制度は柔軟です。典型的な学校では、1年用の英語には、不得意者用・平均・上級用の3つのレベルがあります。

同じ事は、全員が履修することになっている体育以外の科目にも当てはまり、数学のような科目では生徒が10以上のレベルのなかからクラスを選択できます。

美術や音楽については一般的に高校4年間で1クラスはとらなければならないということが義務付けられています。その条件を満たす為には、オーケストラ、合唱、スケッチ、絵画、彫刻、美術史、その他興味を持った科目のなかから選ぶことができます。

1クラスの人数もさまざまで、最上級の語学クラスにあるような10人というところから、体育や平均的な歴史のクラスのように40人ぐらいの規模もあります。

授業の中身も日本とは違っていて、一般的には先生と生徒で、また、生徒同士ではるかに多くの質疑応答があります。

先生はよく生徒に質問をしますが必ずしも生徒個別に訊くわけではなく、クラス全員に質問をし、また、生徒も自発的に答えます。

授業中に討論をすることも日本よりはるかに多く、私が1年生のときとったある世界史の授業では、授業は先生が引用した文を使った討論をすることから始まりました。

この討論はほぼ毎日、人間性、宗教、理想的な社会にまで及びました。ときとして授業がそれ

だけで終わってしまうこともありました。

ハイランド校の英語（国語）の授業は小説を読んで積極的に発言することが求められます。

数学のような科目では、先生の講義が当然ですが、そのような時でさえ、生徒は黒板を使って問題を解くことを求められます。

各学期の終わりには期末試験がありますが、日本よりもはるかにプレッシャーがありません。

期末試験のみに基づいて授業評価をしているわけではありません。アメリカの高校では、とくに高いレベルの授業の場合、はるかに多くの宿題が課されるので、宿題点がかなり最終成績を左右します。単元ごとのテストや小テストなど授業時のテストも同様に最終成績に含まれます。理科では実験の評価が成績全体の1/3の割合を占めます。そしてまた、レポートの割合も大きいのです。

私は田高ではまだレポートの宿題を出されていませんが、ハイランド校にいたなら各学期にレポートや文学作品批評などをたくさん書いて提出しなければならないでしょう。

期末試験がエッセイを書くだけの教科もあります。例えば、歴史では、期末の評価については、少なくとも評価の半分は期末試験の時のエッセイ（タイトルは事前に公表されない）によるものです。

テストだけでいうと、9割以上得点すればA、8割以上がB、7割以上がC、6割以上がD。それ以下は不合格となり、通常Nがつきます。たまにF（failの意味）も使います。

## Greta's Report(N o . 2)

### American and Japanese High School Life

American and Japanese High Schools differ in many ways. Although the structure of American High Schools varies, I consider the High School I attended there to be a fairly typical one. It is called Highland Park Senior High School, and some of the ways it can be contrasted to Denko may surprise you.

Highland Park Senior High School, which is referred to by its students as 'Highland,' much as we might say 'Denko,' is a public, urban school. It has four grades, which in English are called freshman, sophomore, junior, and senior. Freshmen, or in Japan third year Junior High students, are so called because they are new to the school. They are to some degree subordinate to the older students, though not as much as in a Japanese school. Sophomores are Japanese first year students. The name comes from the Greek words 'Sophos' and 'Mores.' 'Sophos' means wisdom, and 'Mores' means fool. Thus, sophomores have been in High School long enough to think they are clever, but they are still fools in the view of older students. You may know what the words 'junior' and 'senior' mean. Together, these two grades are called 'upper classmen,' as freshmen and sophomores are called 'lower classmen.'

There are over a thousand students at Highland, though I don't know the exact number. Of these, only 48 percent are Caucasian. This is very different from Denko! The rest have ancestors that came from Asia, Africa, and South America. When I first came to Japan, I was

shocked every day by the lack of racial diversity, in High Schools and in general.

Highland has school five days a week, from Monday to Friday. School begins the day after Labor Day, a National Holiday. This is usually the first Tuesday in September. Winter Vacation, which is around Christmas, is two weeks long. Spring Vacation is one week long. Summer Vacation starts around June 15th, and there are occasional days without school for holidays. Classes start at 7:30 and end at 2:00. There are many ways to get to school. Students who live over two miles away can ride special yellow school buses for free. Many upper classmen drive to school, and the school has a parking lot for their cars and the teachers' cars.

However, not everyone in High School has a car of their own, and it is also difficult to get a space in the parking lot, which is decided by lottery with seniors taking precedence. Some people pay to ride the city bus because it is more convenient for them. A few ride bicycles, but they are a very small minority. I walked to and from school every day. It took about half an hour.

At 7:30, a bell rings to signal the start of classes. The first class is never homeroom, as it is here. There are four classes in a day. This might seem like very few. Highland uses a schedule that is called in English 'Block Scheduling,' and is gaining popularity in the U.S. It means that instead of having class for 50 minutes every day for a year, you have it for 87 minutes every day for a semester (half a year). So, first period goes from 7:30 to 8:57, second period goes from 9:02 to 10:29, third period goes from 10:34 to 12:27, and fourth period goes from 12:33 to 2:00. Third period is long to allow for a 26 minute lunch period. Lunch is eaten in four groups in the cafeteria. If everyone ate at the same time, they wouldn't fit! This means that some people eat at 10:30 and some eat at 12:30, so you don't always get to eat with your friends. Most people buy their lunch at school. It is very cheap, and for people who are poor it is free. A few bring their lunch. I brought my lunch everyday. People who bring their lunch from home are also allowed to eat outside in the courtyard.

## グレタさんからのレポート（2）

今回は、アメリカと日本の高校生活の違いについて書いてもらいました。

### アメリカと日本の高校生活

アメリカと日本の高校は多くの点で違っています。アメリカの高校の形態はさまざまですが、私が通っていた高校はかなり典型的な高校だと思います。それはハイランド・パーク高校と呼ばれ、田高と比較したいいくつかの点は皆さんを驚かすかもしれません。

ハイランド・パーク高校は生徒たちから「ハイランド」と呼ばれていますが、それは田園調布高校が田高と呼ばれているのと同じで、町中にある公立高校です。4年制の高校で、1年がフレッシュマン、2年がソフォモア、3年がジュニア、4年がシニアと呼ばれています。フレッシュマンは日本の中3に相当しますが、学校に入学したばかりなので、このように呼ばれるのです。彼らは上級生に頭が上がりませんが、日本の高校生ほどではありません。ソフォモアは日本の高1にあたりますが、この名前はギリシャ語のソフォスとモアスからきています。ソフォスは知恵

を意味し、モアスは馬鹿という意味です。したがって、ソフォモアは自分で賢いと判断できるほどの期間高校にいるものの、上級生から見るとまだ愚かに見えるのです。みなさんはジュニアとシニアの意味は知っているかもしれませんがね。この2つの学年はアパークラスメン（上級生）と呼ばれ、フレッシュマンとソフォモアはロウアークラスメン（下級生）と呼ばれています。

ハイランド校には千人以上生徒がいますが、正確な数はわかりません。そのうちヨーロッパ系は48%のみで、残りはアジア系、アフリカ系、中南米系です。日本にきて最初に驚いたのは、高校や一般に人種的な多様性がないことでした。

ハイランド校は週5日制で（日本と同じ）、新学期は9月に、祝日のレイバーデイの後から始まります。これはたいてい9月の第一火曜日です。冬休みはクリスマス頃で、2週間ほどです。春休みは1週間。夏休みは6月15日頃始まり、登校禁止の日が数日間あります。学校が始まるのは7時30分で、2時に終わります。

通学方法はさまざまで、2マイル（約3.2キロ）以上の所に住んでいると無料で黄いろい色のスクール・バスに乗れます。上級生の多くが車で通学していますが、学校にはそのための駐車場があります。しかし、みんなが自分の車を持っているわけではなく、また、駐車スペースを確保するのは難しいため、くじ引きで決められます。より便利であるという理由から、金を払って市営バスを利用する生徒もいます。自転車を利用する人は少数派です。私は約30分ほど歩いて通学していました。

7時半に始業ベルが鳴って授業が始まります。ホームルームはありません。一日には4コマあり、これはあまりにも少なすぎると思うかもしれません。

ハイランド校はブロック・スケジュールというやり方を採用していて、近年アメリカでは盛んになっています。授業時間を50分にするのではなく、87分の授業を1学期間（半年）続けます。したがって、1時間目は7時30分から8時57分、2時間目は9時2分から10時29分、3時間目は10時34分から12時27分、4時間目は12時33分から2時までとなります。3時間目には26分間の昼食時間が含まれています。ランチは4グループに分かれてカフェテリアで摂ります。もし全員が同時にランチにしたら、食堂はパンクしてしまいます。つまり、10時30分にランチにする生徒もいれば、12時30分にする生徒もいて、いつも友だちとランチを共にするというわけではありません。

ほとんどが学校でランチを買いますが、とても安く、経済的に困難なひととは無料です。ランチを家から持ってくるひともありますが、私は毎日持参しました。ランチを持参した人は中庭で食べてもいいのです。

### Greta's Report(No.1)

My host family's name is N. They live in Higashiminemachi, which is within walking distance of school. My mother teaches math at a private Christian girl's school. My father is retired but he goes to work every day and also volunteers a lot. They have three children. The eldest, a daughter, is married. An older brother lives at home, but he works for a travel company, so he is very busy and I hardly ever see him. I share a room with another elder sister, but she goes to T. Daigaku and only comes home on the weekends. They are all very kind.



My first impressions of Tokyo are mostly that it is very big and crowded. I come from St. Paul, MN, which is certainly not a rural region, but it is much less populous. But then again, even the most overrun parts of New York City are puerile in comparison to Harajuku or Shibuya. Shibuya, by the way, is pretty scary for a foreigner to visit. It is always jam-packed. The first time I went there was when my host sisters took me to the Gap. It was raining, and people were pressed together as closely as their umbrellas would permit. Viewed from above in the station, the umbrellas appeared endless. Another first impression is that things tend to start later and end later. Shops open two hours or more after their American counterparts would, for example. When I have been up on weekends at seven or so, the streets have seemed lifeless. Finally, I must comment on the trains. The accessibility of public transportation here in Tokyo is admirable, but the manner in which it is used is noteworthy to a foreigner. I used to ride the train every weekday, and my attention was always drawn by the people on the other side of the tracks. They would line up in two rows, silent and serious, waiting in as orderly a fashion as possible to board the train. Of course when the train actually arrived, they pushed and crowded, but despite that, they lined up calmly. I have ridden the subway many times outside of Tokyo, not in Minnesota but in New York, Paris, and London, yet I have never seen anywhere near the same degree of stoicism.

A while ago, I participated in a field trip to Yokohama. I was startled to see that so many schools had come there on the same day. In America, such trips would not be endorsed by a high school or given school time.

Nevertheless, I enjoyed myself. I went to a lot of big shops, a park, and to Chinatown. Visiting Chinatown was my favorite part. It was more crowded than the Chinatowns in New York or California. I enjoyed the many restaurants and vendors selling hot food on the streets, and happily looked through the shops filled with overpriced ephemera and knickknacks. I bought some Jasmine tea and Odango for my host family.

Altogether, it was memorable and gratifying.

#### グレタさんからのレポート（１）

今年度 AFS 留学生として田高に来ている、グレタさんが日本の印象や、遠足、ホストファミリーのことを書いてくれました。

私のホストファミリーはNさんといい、家は学校から歩いて通学できる東嶺町にあります。お母さんはN町にあるミッション系の私立女子校で数学を教えています。お父さんは会社は退職していますが、現在嘱託として毎日勤務して、ボランティア活動も行っています。子供さんは3人いて、一番上の娘さんは結婚しています。長男は同居していて、旅行会社で働いています。とても忙しくて、めったに姿を見ません。私はもう1人の娘さんと部屋を共同で使っていますが、彼女はT大学に行っているのです、週末にしか戻って来ません。以上がホストファミリーですが、み

んなとても親切な人たちです。

私の東京の第1印象といたら、東京がとても大きくて混雑しているということです。私の故郷はアメリカのミネソタ州のセント・ポール（州都）で、確かに田舎ではありませんが、東京ほどは混雑していません。そして、ニューヨークのもっともにぎやかな場所でさえ東京の原宿や渋谷の混雑ぶりと比べたらたいしたことはありません。

ところで、渋谷は外国人が訪れるのがかなり怖いところですね。いつもごった返しています。最初に行ったのはギャップでした。雨が降っていて、さしている傘が押しつぶされそうになるほど人がくっついていました。駅の上からみると、傘の列が果てしなく続いているように見えました。

また別の印象は、いろいろな事がアメリカより遅く始まり、遅く終わる傾向にあることです。例えば、お店はアメリカより2時間かそれ以上遅く開店します。私が週末に7時かそこの時間に起きた時に、通りにはひと気がないように思われました。

最後に、電車で感じたことを述べます。ここ東京の公共交通機関の便利さには目を見張りますが、その利用の仕方は外国人にとっては注目するに足るものです。以前は毎日電車通学していたのですが、私はいつもホームの反対側で電車を待っている人たちが気になりました。彼らは無言で二列に並んできちんとした身なりで電車が来るのを待っているのです。もちろん電車が到着したときには、かなり押し合いへしあいがありましたが、それを除いては、彼らが整然とならんでいるのが印象的でした。これまでに何度も、ニューヨーク、パリ、ロンドンで地下鉄に乗ったことがあります。東京ほどじっと我慢しているのを見たことはありません。

少し前になりますが、遠足で横浜に行きました。同じ日にとっても多くの学校が遠足を実施しているのにはびっくりしました。アメリカでは学校が主催して遠足に出かけることはありません。でも、遠足は楽しかったです。大きなお店にもたくさん行ったし、公園や中華街というチャイナタウンにも行きました。中華街はとても好きになりました。ニューヨークやカリフォルニアにあるのよりも混雑していました。たくさんの食べ物やさんがあり、店先で作りたての食べ物を売っていました。私は、ちょっと高めに値段をつけた雑貨小物類を並べているお店をひやかして、楽しみました。お土産にジャスミンティーとお団子を買いましたが、記念すべき愉快な一日でした。